LUIS LUQUE TORO
Universidad Ca' Foscari de Venecia

Forma y significado como contraste en la traducción de las expresiones idiomáticas del *Quijote* al inglés

INTRODUCCIÓN

Al traducir del español al inglés encontramos a veces palabras, expresiones idiomáticas y estructuras que no conseguimos traducir o que pueden tener un equivalente cuyos rasgos semánticos no coincidan con los del español. En lo que respecta al concepto de expresión idiomática aquí estudiado y para presentar la que considero mayor dificultad en su traducción, es decir, el sentido, me vienen a la mente las palabras de M. Praz cuando compara la traducción con una fotografía:

> La fotografia è un'interpretazione non più fededegna d'una versione letterale. Il paragone con la traduzione calza anche in questo, ché in essa, come nella fotografia, si perde quel calore che è dato dalla presenza viva, autentica dell'oggetto: i concetti, i tratti sono gli stessi, manca però quel certo che di fuso, di armonioso che è dato dal colore, dalla forma, dal ritmo originale.[1]

También dentro de cada expresión se refleja un modo de sentir que es característico de una cultura y que al trasladarlo a otra perderá ese calor que lo distingue.

Una exploración en este campo nos permite ver morfológica y sintácticamente que su complejidad va desde una simple locución hasta una expresión completa. Así incluimos en ellas tanto la locución adjetival "de marras", que aparece en *Don Quijote* exactamente seis veces, como "tener ojeriza" en nueve ocasiones (en una de ellas con el verbo "tomar"). Observamos pues que estos conjuntos de palabras equivalen tanto a una categoría gramatical simple, como puede ser en este caso el adjetivo, como a una oración. La composición de estas estructuras es la que determina el significado de su conjunto, que por otra parte es unitario al tratarse de una suma de constituyentes. Analizados éstos de forma independiente, presentan distintas valencias con una esfera de acepciones que difícilmente va a encontrar su equivalente en la lengua término pero que al combinarse dan un significado unívoco. Al ocuparnos de estas estructuras en el campo de la traducción hemos de considerar que partimos de un conjunto de unidades y que como resultado tampoco podremos hablar en la mayoría de los casos de equivalencia total en el conjunto final. El análisis de estas expresiones analizadas anteriormente nos daría la posibilidad de comprobar cuáles son las dificultades reales con las que nos vamos a encontrar.

Con la locución "de marras" tenemos "la idea de humor o desprecio ante algo ya consabido, pudiéndose ahorrar la necesidad de mencionarlo explícitamente"; en la traducción de

[1] PRAZ, M., "Pittura di ritratto e fotografia", *Ulisse* n° 9 (1967), p. 23.

¿Qué Quijote leen los europeos? LUQUE TORO, Luis. Forma y significado como contr...
Centro Virtual Cervantes

Ch. Jarvis[2] aparece traducido según el sustantivo al que se refiera de la siguiente manera: pastor/*whilom*, vizcaíno/*of t'other day*, camarachón/∅, manteamiento/*to our old blanket-tossing*, maleta/*as once before*. Con "tener ojeriza" damos "la idea de rechazo o disgusto contra algo o alguien que nos resulta desagradable" y su traducción emerge en función de los actantes que intervienen del siguiente modo: sabio-Don Quijote/*to bear sb a grudge*, Sancho-manta/*to owe a grudge*, canónigo-libros de caballería/*to bear an old grudge*, rector-loco/*to misrepresent sb for*, encantadores-Don Quijote/*to bear sb the grudge*, Sansón Carrasco-Don Quijote/*to bear sb a grudge*, duquesa-Sancho Panza/ *to bear sb a grudge*, barberos-escuderos/*to bear sb a grudge*, religiosos-caballeros andantes/*to express so great a grudge*.

En ninguna de las dos traducciones existen constituyentes iguales; se cumple el principio de reversibilidad al que se refiere Eco: «Un ragionevole principio di reversibilità vorrebbe che i modi di dire e le frasi idiomatiche venissero tradotte non letteralmente, bensì scegliendo l'equivalente nella lingua d'arrivo.»[3]. Pero nuestra pregunta sería: ¿se produce una reversibilidad optimal incluso encontrando el traductor posibles equivalentes? Sostenemos en este caso que los factores extralingüísticos actúan como obstáculos difíciles de superar para encontrar esta equivalencia. En ninguna de las dos traducciones encontramos esos matices que en español poseen las expresiones dadas y por lo tanto sólo conseguiremos lograr una reversibilidad minimal.

1. APROXIMACIÓN AL AUTOR

T. S. Elliot estudiando la presencia de Dante en Shelley resalta la importancia que tiene saber aproximarse a la esencialidad del poeta italiano para llegar a entenderlo. El escritor norteamericano sostiene que cuando se consigue esta aproximación podemos sentir la lengua extranjera como nuestra:

> Non è possibile non tener presente che nella poesia di Dante vi è molto che sfugge al lettore la cui lingua materna non sia l'italiano. Io ritengo però che lo straniero si renda meno conto, di ciò che è destinato ineluttabilmente a sfuggirgli, di quanto non gli accada nella lettura di di qualsiasi altro grande, in una lingua che non sia la propria. L'italiano di Dante diviene in qualche modo la nostra lingua nel momento stesso in cui ci accostiamo alla lettura e i suoi insegnamenti, nel mestiere, nel linguaggio e nell'esplorazione della sensibiltà, sono insegnamenti che ogni europeo può far suoi e cercare di applicare alla propria lingua.[4]

Este acercamiento a Dante en las palabras de Elliot puede aplicarse al tratar el estudio de la expresiones idiomáticas en Cervantes y su traducción al inglés. Cervantes siente la obsesión de la palabra y a través de ella va inyectando su savia incitante en las vidas de los personajes[5], esta palabra es consecuencia de su alma y de su genio que en el *Quijote* refleja toda su naturalidad en un amplio repertorio de expresiones idiomáticas. Esta forma de expresión con toda su polivalencia traductológica exige esa aproximación al autor y en consecuencia a su cultura en su sentido más amplio abarcando al mismo tiempo una compleja realidad extralingüística.

---

[2] Pintor inglés (1675-1739) conocido como Jervas. Su traducción es calificada como de sensible, cuidadosa y llena de vida; se destaca igualmente por acercarse al espíritu y estilo del original cervantino.
[3] ECO, U., *Dire quasi la stessa cosa*. Milano: Bompiani, 2003, p. 67.
[4] ELLIOT, T.S., "Quello che devo a Dante", *Lettere Italiane* n° 1 (1966), p. 10.
[5] CASTRO, A., "La palabra escrita y el *Quijote*", en HALEY, G. (ed.), *El Quijote*, Madrid: Taurus, 1989, p. 64.

¿Qué Quijote leen los europeos? LUQUE TORO, Luis. Forma y significado como contr...
Centro Virtual Cervantes

Los vacíos que se producen al pasar de una cultura a otra se deben, como señala Ortega y Gasset[6], a cuadros mentales diferentes, sistemas intelectuales dispares y filosofías diferentes, es por eso por lo que el traductor tiene en este caso la tarea de ajustarse a la *forma mentis* de la lengua origen para después buscar en la lengua término la forma que produzca los mismos efectos. Hablamos solamente de conseguir con una aproximación esta adaptación. En lo que se refiere a la traducción de las expresiones idiomáticas en *Don Quijote* difícilmente -incluso para un traductor actual- podemos constatar un grado de equivalencia significativo debido a la escasa presencia de translemas y a que la valencia que adquiere la expresión en español no encuentre su equivalente en inglés.

En Cervantes la expresión -independientemente de las posibles dificultades que el factor tiempo pueda ocasionar en la interpretación y en el uso- llega a ser el elemento expresivo o *ekfraseis* de una determinada escena, como si el alma de los personajes fuera puesta en movimiento; no pueden evitar manifestarse por la palabra, llegando a formar parte de nuestro espíritu a través de la misma. En consecuencia una interpretación adecuada de estas estructuras nos tiene que llevar a hacer nuestras cada una de sus enseñanzas.

2. EXPRESIONES COLOQUIALES: FORMAS Y SIGNIFICADO

El repertorio de modismos no solamente está presente en los personajes populares -Sancho Panza es el prototipo- sino que también llega a darse en el mismo *Don Quijote* en varias ocasiones; así cuando censura a Sancho Panza por su desmesurado uso de los refranes le dice:

> – ¡Eso sí, Sancho! – dijo Don Quijote – . ¡Encaja, ensarta, enhila refranes; que nadie te va a la mano! ¡Castígame mi madre, y yo trómpogelas! Estóite diciendo que excuses refranes, y en un instante has echado aquí una letanía dellos, que así cuadran con lo que vamos tratando como por los cerros de Ubeda. Mira, Sancho, no te digo yo que parece mal un refrán traído a propósito, pero cargar y ensartar refranes a troche moche hace la plática desmayada y baja.[7]

Este *continuum* de expresiones que caracteriza la obra por su elevada frecuencia de uso abarca categorías culturales en las que aparecen principalmente los fraseologismos somáticos, los del mundo animal y los de materia. Para estudiar la relación forma-significado entre las dos lenguas hago hincapié en elementos representativos de cada una de las categorías. La fraseología somática se presenta en *Don Quijote* con una multiplicidad de constituyentes que incluso uno puede «Estar enamorado hasta los hígados» (I, Cap. XXVI)/*to be up to the ears in love*; entre los constituyentes centrales destaca la presencia de las manos, los ojos y los pies. Con "manos" se presenta una alta frecuencia en la expresión "echar mano a" con los significados de "coger para utilizar" que aparece a veces traducido con distintos cambios en el verbo regente: *to lay one's hand on* (I, Cap. XV), *to lay hold of* (I, Cap. XVI), *to clap one's hand to* (II, Cap. XXIX), *to draw* (II, Cap. LX), *to lay hand to* (II, Cap. LXIV), y también con el de "usar" *to put in one's hand* (II, Cap. XIV). Este constituyente aparece traducido literalmente en la mayoría de las estructuras perdiéndose de este modo el sentido del original. El constituyente "ojo" presenta una equivalencia bastante significativa (excepción hecha de "ojeriza") reflejando en ambas lenguas imágenes muy parecidas; nos aparece el ojo como elemento que responde a los significados de estima, va-

[6] ORTEGA Y GASSET, J., "Miseria y esplendor de la traducción", *Obras completas*, t.V, Madrid: Revista de Occidente, 1970, p. 447.
[7] VALBUENA PRAT, Á. (ed.), *Cervantes. Obras completas*, t. II, Madrid: Aguilar, 1975, p. 743.

¿Qué Quijote leen los europeos? LUQUE TORO, Luis. Forma y significado como contr...
Centro Virtual Cervantes

loración, concentración, dinamicidad; el mayor contraste lo observamos en la elección del verbo regente en ambas lenguas.

Ojo

Tener ojeriza a alguien (I, Cap. VII)/*To bear sb a grudge*
En un abrir y cerrar de ojos (I, Cap. XVII)/*In the twinkling of an eye*
Clavar los ojos en algo (I, Cap. XXIII)/*To rivet one's eyes on*
Querer a alguien más que la lumbre de los ojos (I, Cap. XXV)/*To love sb more than the sight of one's eyes*
Poner los ojos en algo (I, Cap. XXX)/*To regard*
Írsele a alguien los ojos y el alma (I, Cap. XXX)/*To have one's eyes and one's soul fixed*
Ponerle a alguien más de trescientas almas, y vidas y ojos suyos (I, Cap. XXX)/*To put above three hundred souls and lives, and dear eyes*
Tener ojeriza a algo (I, Cap. XXXV)/*To owe a grudge*
Poner los ojos en alguien (I, Cap. XLVI)/*To fix one's eyes on sb*
Tener ojeriza a algo (I, Cap. XLVII)/*To bear an old grudge*
Tener ojeriza a alguien (II, Cap. I)/*To misrepresent sb for*
En menos de un abrir y cerrar de ojos (II, Cap. V)/*Less than one twinkling of an eye*
Tener ojeriza a alguien (II, Cap. X)/*To bear sb the grudge*
Tener ojeriza a alguien (II, Cap. XVI)/ *To bear sb a grudge*
A ojos vistas (II, Cap. XXII)/*With one's own eyes*
Pegar el ojo (II, Cap. XXIII)/*To close an eye*
En menos de un abrir y cerrar de ojos (II, Cap. XXIX)/*Less than one twinkling of an eye*
Tener ojeriza a alguien (II, Cap. XXXII)/*To bear sb a grudge*
Mostrar la ojeriza a alguien (II, Cap. XXXII)/*To bear sb a grudge*
Dar un ojo por algo (II, Cap. XXXIII)/*To give an eye for sth*
Ser la lumbre de los ojos (II, Cap. XXXIII)/*To be the light of one's eyes*
Poner algo sobre la niña de los ojos (II, Cap. XXXIII)/*To lay sth upon the apple of one's eyes*
Tener tan mala ojeriza (II, Cap. XXXVI)/*To express so great a grudge*
Abrir el ojo (II, Cap. XLVII)/*To have one's eyes about*
Quebrar los ojos de alguien (II, Cap. LII)/*To burst the eyes of sb*
Pegar ojo (II, Cap. LX)/*To close one's eyes*
Alzar los ojos (II, Cap. LX)/*To lift up one's eyes*
Querer a alguien más que a las pestañas de los ojos (II, Cap. LXX)/*To love sb better than one's eyelids*

Con el constituyente central "gato", en español la función del mismo aparece ligada a su simbolismo; el gato conectado con lo oculto, lo misterioso, el engaño. Jarvis se limita a traducir literalmente, sin conseguir dar las imágenes que en español aparecen y en consecuencia en su mayoría son estructuras carentes del significado que aparece en la lengua origen.

Gato

Llevar el gato al agua (I, Cap. VIII)/*To make no more of thee than a cat does of a mouse*
Buscar tres pies al gato (I, Cap. XXII)/*To go feeling for three legs in a cat*
A gatas (I, Cap. LII)/*Upon all fours*
Buscar tres pies al gato (II, Cap. X)/*To go looking for three legs in a cat*
Vender a alguien el gato por liebre (II, Cap. XXVI)/*To sell sb a cat for a coney*

¿Qué Quijote leen los europeos? LUQUE TORO, Luis. Forma y significado como contr...
Centro Virtual Cervantes

De noche todos los gatos son pardos (II, Cap. XXXIII)/*In the dark all cats are grey*
Andar a gatas (II, Cap. XXXVI)/*Upon all fours*
Echar a alguien el gato a las barbas (II, Cap. XLV)/*Other-guise cats must claw one's beard*
No estar para dar migas a un gato (II, Cap. LXVI)/*To be not fit to feed a cat*

Es en la categoría material donde el contraste forma-significado es más evidente; podríamos decir que en su traducción se produce un significativo vacío debido principalmente a que el español conecta el objeto con lo que éste representa, mientras que el inglés utiliza una construcción sintáctica diferente. En el caso de "de perlas" notamos cómo Jarvis en algunos ejemplos se mantiene lejos del significado de la expresión y de su imagen en español. De igual manera destaco la expresión "saber alguien dónde le aprieta el zapato" que en español significa "conocer la existencia de un determinado problema y saber cómo solucionarlo"; el equivalente inglés en el texto se limita a traducir literalmente sin presentar el contenido semántico del español.

Con "no doler prendas" se repite tres veces la traducción *to be in pain for no pawn* mientras que aparece *to need no surety* sólo en una ocasión. Sorprende esta doble solución ya que esta expresión se refiere siempre al sintagma "al buen pagador". No obstante si el sentido en español es el de "no tener reparo para decir o hacer determinada cosa" en inglés con la primera traducción damos la idea de "una reacción exagerada de sufrimiento ante algo por lo que no vale la pena preocuparse", mientras que con la segunda tenemos la idea de "seguir adelante con un objetivo sin tener necesidad de ningún tipo de verificación".

Categoría material
A humo de pajas (I, Cap. X)/*Lightly*
Correr a rienda suelta (I, Cap. XIII)/*To run headlong*
En pelota (I, Cap. XV)/∅
Dejar en el tintero (I, Cap. XVI)/*To leave behind*
Dejarse algo en el tintero (I, Cap. XVII)/*To bestow upon sb*
Quedar como de perlas (I, Cap. XVIII)/*To remain in the same pickle*
A tiro de escopeta (I, Cap. XXI)/*A musket shot off*
Dejar a alguien en cueros (I, Cap. XXII)/*To strip sb to one's buff*
Dejar a alguien en pelota (I, Cap. XXII)/*To leave sb in one's doublet*
En pelota (I, Cap. XXII)/*In one's doublet*
Rasgar las vestiduras (I, Cap. XXV)/*To tear one's garments*
En cueros (I, Cap. XXV)/*Naked*
Tomar las riendas de algo (I, Cap. XXX)/*To lay hold of the reins of*
No llegar al zapato de alguien (I, Cap. XXX)/*To be not worthy to tie shoe-string of sb*
No quedar en el tintero una mínima (I, Cap. XXXI)/*To leave nothing of the bottom of the ink-horn*
Hacer de perlas algo (I, Cap. XXXI)/*To do it cleverly*
Saber alguien dónde le aprieta el zapato (I, Cap. XXXII)/*To know sb where his own shoe pinches*
Romper lanzas (I, Cap. XLVI)/*To pave the way*
Perder los estribos (I, Cap. XLIX)/*To lose one's stirrups*
En cueros (II, Cap. II)/*The naked truth*
No quedar nada en el tintero (II, Cap. III)/*To leave nothing of the bottom of the ink-horn*
No llegar a la suela del zapato (II, Cap. III)/*Not to come up to the sole of one's shoe*
A tiro de ballesta (II, Cap. V)/*A bowshot off*

¿Qué Quijote leen los europeos? LUQUE TORO, Luis. Forma y significado como contr...
Centro Virtual Cervantes

Hablar de perlas (II, Cap. VII)/*To talk admirably*
No doler prendas (II, Cap. XIV)/*To be in pain for no pawn*
Ser en balde (II, Cap. XXIII)/*To be in vain*
Comer a manteles (II, Cap. XXIII)/*To eat bread up a tablecloth*
No doler prendas (II, Cap. XXX)/*To need no surety*
Alma de cántaro (II, Cap. XXXI)/*Stupid wretch*
Saber dónde aprieta el zapato (II, Cap. XXXIII)/*To know where the shoe pinches*
Tomar la rienda de algo (II, Cap. XXXIV)/*To hold the reins of sth*
No doler prendas (II, Cap. XXXIV)/*To be in pain for no pawn*
Parecer algo de perlas a alguien (II, Cap. XXXVIII)/*To seem to sb to be of pearls*
No llegar a la vira de la suela de las zapatillas (II, Cap. XXXVIII)/*To come within the shadow of one's shoe-string*
Poner en pretina a alguien (II, Cap. XLVIII)/*To hamper sb*
Llegar a la suela del zapato (II, Cap. LVIII)/*To come up to the sole of one's shoe*
No echar en saco roto (II, Cap. LI)/*Not to throw one's favours into a rent sack*
Quedar en pelota (II, Cap. LIV)/*To remain in one's jackets*
Ir en balde (II, Cap. LIV)/*To be in vain*
Tomar las riendas de algo (II, Cap. LX)/*To take reins of sth*
Parecerle a alguien de perlas (II, Cap. LXVI)/*To seem to sb extremely right*
Dar rienda a algo (II, Cap. LXVIII)/*To give reins to sth*
Alma de almirez (II, Cap. LXX)/*Soul of a mortar*
No doler prendas (II, Cap. LXXI)/*To be in pain for no pawn*
Quedarse en pelotas (II, Cap. LXXI)/*To leave oneself in one's doublet*
A rienda suelta (II, Cap. LXXIII)/*To give reins*

3. PROPUESTAS EN LA TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS: EL CASO DEL *QUIJOTE*

Uno de los primeros pasos a la hora de emprender una traducción es el de conservar la originalidad del texto que se está traduciendo; en *Don Quijote* ésta llega a ser una ardua tarea ya que sus frases constituyen un verdadero patrimonio de la lengua española:

> Es Cervantes uno de los escritores más interesados en las cuestiones de lenguaje: aborda repetidamente los problemas que preocupaban a los espíritus cultos de entonces (ilustración del romance, discreción como norma del buen hablar, valor de los refranes); percibe y recrea con aguda intuición la variedad lingüística correspondiente a la diversidad de esferas sociales o a las distintas actitudes frente a la vida; y posee un finísimo sentido de la palabra en sí, a causa del cual se complace en juegos que operan unas veces con el concepto, otras veces con el cuerpo fónico de los vocablos.[8]

Su posible extrañeza para el barroquismo es actualmente natural y familiar y por lo tanto al tratarse de una obra que ha superado suficientemente las distintas tendencias a través del tiempo exige una recreación continua en cada una de sus frases. Esta recreación por otra parte es la que nos puede permitir salvar el espíritu de la obra. Tampoco podemos dejar de pensar que en esa época se le prestaba una gran atención a la influencia que ejercía la acción vital de la palabra sobre los lectores. Así pues el binomio autor-lector en el caso de un clásico es evidente que ha experimentado un cambio importante en lo que se refiere al

[8] LAPESA, R., *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos, 1980, p. 332.

¿Qué Quijote leen los europeos? LUQUE TORO, Luis. Forma y significado como contr...
Centro Virtual Cervantes

lector, no sólo extralingüísticamente sino también lingüísticamente, pero si hablamos del autor al tratarse de un clásico una de sus características es precisamente la de la universalidad.

Una traducción actualizada de las expresiones idiomáticas nos llevaría a ver el contraste existente entre la relación designación lingüística-cultura en una y otra lengua. El traductor tiene por tanto que interpretar correctamente en primer lugar la expresión en la lengua origen y para ello creo imprescindible un análisis en la misma de los siguientes puntos:

- el significado en un determinado momento histórico
- los cambios de constituyentes a lo largo del tiempo
- el valor y la frecuencia de uso por parte del autor
- la pérdida.

En lo referente al significado conviene precisar que no sólo se trata de estudiar el cambio semántico que se ha producido a lo largo del tiempo sino también de conocer si en el momento de uso era considerada como tal expresión o bien se utilizaba sólo en su sentido físico; un ejemplo de ello lo tenemos con "rasgar las vestiduras" que no podemos traducir como expresión idiomática con el significado de "dar muestras falsas o insinceras de crítica hacia la acción de alguien" sino físicamente ya que el contexto es bien explícito (I, Cap. XXV):

> –¡Bien estás en el cuento! – respondió Don Quijote – ahora me falta rasgar las vestiduras, esparcir las armas, y darme de calabazas por estas peñas, con otras cosas de este jaez, que te han de admirar.

En el segundo de los puntos encontramos un amplio muestrario de ejemplos en los que a pesar del uso de distintos constituyentes la expresión no ha cambiado de significado a lo largo del tiempo; me refiero a expresiones del tipo "ir en zaga", "dar fin y cima", "sin pegar pestaña", "más vale pájaro en mano que buitre volando", ...

En la tercera consideración me refiero a cómo viene usada una expresión por un autor determinado y qué importancia tiene ésta en el contexto general de la obra; en el caso de Cervantes observamos cambios frecuentes en los constituyentes y continuas repeticiones. Podemos encontrar una misma expresión dicha de distintas formas para marcar de este modo un grado distinto de intensificación según el contexto; para dar el significado de "querer mucho a alguien" utiliza "querer a alguien más que a la lumbre de los ojos" o "querer a alguien más que a las pestañas de los ojos" y "poner a algo sobre la niña de los ojos" cuando se refiere a un objeto. Otras veces se marca un concepto y su contrario recurriendo a cambios en el verbo regente; se expresa el significado de "recordar" con las expresiones "venir a la memoria", "traer a la memoria", "tomar en la memoria", y "ocurrir a la memoria", mientras que la idea de "olvidar" aparece con "caérsele a uno algo de la memoria".

En el cuarto punto destaco la pérdida significativa en la lengua actual de muchas de las expresiones de *Don Quijote*; este punto nos invita a reflexionar sobre la importancia que tienen los factores extralingüísticos en el uso del léxico. Sobresalen especialmente las pertenecientes al campo de la religión: "a la mano de Dios", "ir con la virginidad a cuestas", "detrás de la cruz está el diablo", "confesar de llano en llano", ...

Mantener la originalidad de esta obra en inglés a nivel lingüístico implica también un amplio estudio filológico en la lengua inglesa de la época. El proceso de encontrar el equivalente de las expresiones idiomáticas en la lengua término implica en el caso del inglés un significativo contraste en las designaciones ya que se trata de culturas diametralmente opuestas, de ahí que encontrar el equivalente exacto quiere decir al mismo tiempo

¿Qué Quijote leen los europeos? LUQUE TORO, Luis. Forma y significado como contr...
Centro Virtual Cervantes

que éste tenga una misma valencia. La no existencia de la expresión correspondiente nos llevaría a crear una construcción que reflejara el sentido y el espíritu del original, creando el contexto adecuado.

4. CONCLUSIÓN

Con este estudio he pretendido reflexionar sobre la significativa presencia de la fraseología en *Don Quijote* y la importancia que un trabajo analítico en cada categoría cultural presenta tanto en la forma como en el significado; el haber elegido como comparación la traducción de un pintor a más de cien años de distancia es una invitación para ver cómo éste plasma toda su sensibilidad pictórica en la interpretación de las expresiones idiomáticas, aún a riesgo de no encontrar el auténtico sentido en aquellas que son más características de la lengua española; esta reflexión nos podría valer para las obras que son traducidas apenas meses después de la publicación del texto original.

Otro aspecto que desempeña un papel importantísimo a la hora de traducir es el de situar la expresión en su contexto pues en muchos casos podemos encontrar más de una traducción en función del mismo, hablaríamos de una correspondencia exhaustiva.

Por último quisiera subrayar que hacer coincidir los parámetros culturales sobre los que se apoya una lengua con los de una lengua distinta es una tarea de la que nos podremos sentir satisfechos teniendo en cuenta la importancia que para su interpretación tiene la distancia temporal si reflejamos aunque sea sólo con una aproximación las imágenes de la cultura original.

¿Qué Quijote leen los europeos? LUQUE TORO, Luis. Forma y significado como contr...
Centro Virtual Cervantes